

主 编 高发元
副主编 姚继德 肖宪

اولین سمینار بزرگداشت سید اجل عمر شمس الدین
首届赛典赤研究国际会议论文集

Proceedings of the 1st International Symposium On Sayyid Ajall Omer Shams al-Din

 云南大学出版社



ت سيد اجل عمر شمس الدين

首届赛典赤研究国际学术研讨会论文集

Proceedings of the 1st International Symposium On Sayyid Ajall Omer Shams al-Din

主 编 高发元

副主编 姚继德 肖宪

Edited By

Gao Fayuan

Yao Jide(executive)

Xiao Xian

 云南大学出版社
Yunnan University Press

图书在版编目(CIP)数据

首届赛典赤研究国际会议论文集/高发元主编. —昆明: 云南大学出版社, 2004

ISBN 7-81068-150-8

I. 首... II. 高... III. 赛典赤·赡思丁(1211~1279) - 人物研究 - 国际学术会议 - 文集

IV. K827=47

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 081329 号

首届赛典赤研究国际会议论文集

高发元 主编

组稿编辑: 蔡红华

责任编辑: 纳文汇

责任校对: 蒋蔚

封面设计: 何志明

出版发行: 云南大学出版社

印 装: 云南省农垦印刷包装厂

开 本: 850mm × 1168mm(1/32)

印 张: 13.75

插 页: 8

字 数: 345 千

版 次: 2004 年 8 月第 1 版

印 次: 2004 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-81068-150-8/C·23

定 价: 28.00 元

云南大学出版社地址: 云南大学英华园(邮编: 650091)

电 话: 0871-5031071

E-mail: market@ynup.com

传 真: 0871-5162823

开幕式致辞

(代序)

高发元^①

各位领导,各位来宾,
女士们、先生们、朋友们:

早上好!正值阳春三月,春暖花开之际,我校与伊朗伊斯兰共和国德黑兰大学、马什哈德费尔多西大学、拉扎维大学等高校联合举办的“首届赛典赤研究国际学术研讨会”今天在中国昆明开幕了!在此,我谨代表云南大学和本次国际学术研讨会组委会,向远道而来的各国专家学者,表示最热烈的欢迎!向光临我们会议的各位领导表示衷心感谢!

赛典赤·赡思丁是中国元初著名的回回穆斯林政治家。根据中国《元史》本传和云南回族中流传下来的珍贵的古老家谱记载,赛典赤出生在古代波斯属地的中亚布哈拉,“赛典赤”的称谓明确地表明了他属于伊斯兰教先知穆罕默德家族,是穆圣第31代孙。公元1219年,蒙古成吉思汗西征时,赛典赤率领部属迎降,从此追随成吉思汗进入中国。他的一生经历了蒙古太祖成吉思汗、太宗窝阔台、定宗贵由、宪宗蒙哥汗和元世祖忽必烈汗五个王朝,先后在今内蒙古、山西、北京、陕西、四川和朝廷的中书省任过军政多个要职,足迹遍及中国的长城内外,大江南北。1274年,因当时镇守云南的蒙古亲王治理无方,云南各民族和周边国家怨声载道,赛典

^① 作者为云南大学党委书记、教授、博士生导师,本次国际学术会议组委会主任。

赤以花甲高龄临危受命,受元世祖忽必烈汗的重托,出任云南行省平章政事(省长)。他忠厚爱民,励精图治,发展经济,厉行改革,创立云南行省,创办儒学教育,兴修水利,鼓励农耕,安内抚外,政绩斐然。公元 1279 年赛典赤积劳成疾,卒于云南任上。元世祖忽必烈汗敕封他为咸阳王,谥号忠惠,省会中庆府(今昆明市)“百姓巷哭”,全省各地“远近闻之,如丧父母。”越南、缅甸等国派遣使臣送表吊唁,表文中称他是“生我育我,慈父慈母”。云南各族人民为了缅怀他的丰功伟绩,在昆明市刻石立碑,到了明清两朝时,多位皇帝曾经专门颁布诏书,褒扬他的美德懿行和对开发建设云南的卓越贡献。赛典赤有 5 子 23 孙,他的长子纳速拉丁、三子忽辛、五子马忽速,孙子忽先、沙的等先后任云南行省要职,在云南,赛典赤的后裔甚众。

赛典赤·赡思丁的丰功伟绩,不仅记录在元代的诸多官方正史如《元史》中,也被广泛记录在当时和后来中国、波斯和蒙古的诸多历史文献中。中国历代的史学家们对他的事迹、贡献和历史地位等,都进行过研究,取得了丰硕的成果。尤其是进入当代以来,随着 20 世纪 80 年代在云南回族穆斯林民间发现了保存完好的《赛典赤家谱》后,中国的史学研究者开始对其家世和后裔进行了深入的研究,在云南、宁夏、南京和北京等地,先后出版了《赛典赤家谱》标点本、影印本,撰写发表了一批高质量的学术论文。其中,云南各民族学者的研究成果最多,是中国开展赛典赤·赡思丁研究的主要学术中心。

云南省与伊朗的经济文化交流活动也卓有成效。云南大学与伊朗高校的文化、教育交流也得到了实质性的发展。2000 年和 2002 年,在中伊两国有关部门的支持下,伊朗伊斯兰共和国驻华使馆文化处与我校国际关系学院联合在本校举办了两次“伊朗文化展览”活动。2000 年 5 月,我校领导人访问了伊朗德黑兰大学、菲尔多西大学、拉扎维大学等 5 所高校,并签署了有关学术交流协

议。2002年3月,德黑兰大学接收了我校民族学专业的一名博士研究生前往进修。2003年9月,马什哈德菲尔多西大学接收了我校阿拉伯语专业的6名本科毕业生前往攻读硕士学位,德黑兰大学也接收了我校阿拉伯语专业一名青年教师前往攻读硕士学位。德黑兰大学、非尔多西大学、拉扎维大学等高校的校长、专家学者也先后访问了我校。2002年6月,云南省与伊朗的吉兰省正式结为友好姊妹省。本次赛典赤研究国际学术研讨会,则是按照2000年5月我校与伊朗德黑兰大学、马什哈德菲尔多西大学、马什哈德拉扎维大学的有关学术合作会谈纪要精神,由云南大学主办的首届国际学术研讨会,其主题是“赛典赤·赡思丁与中国-伊朗的文化交流”。本次国际会议,共有来自伊朗、日本、美国,以及中国的北京、宁夏、四川、云南等省区市各高校和社科院的50余位专家学者出席。中国外交部原副部长、中国中东学会会长暨中国国际关系学会会长杨福昌先生,云南省省长助理丹珠昂奔先生,中国驻伊朗大使馆刘爱忠参赞,伊朗伊斯兰共和国驻华大使费雷敦·韦尔迪内贾德博士、文化参赞萨贝基先生也光临了会议。

各位领导,各位来宾,各位专家朋友,当今人类世界正在迈入经济全球化、政治多极化的历史进程中,各国人民衷心期盼着和平与发展,酷爱和平和主持正义的各国人民、政治领袖和知识精英们,正在积极地推进着各种文明之间的友好对话。赛典赤·赡思丁作为一位伟大的政治家虽然已远离我们725年,但他的民本主义思想,他的和平外交主张,他的经济改革举措,他所施行的民族团结政策,他所推行的伊斯兰、儒家和云南本土宗教文化之间的和谐共存政策,以及他所留给我们后人的所有精神财富,都值得今天我们各国人民认真学习和借鉴。以史为鉴,可以知兴衰。作为各国的专家学者,我们有责任从历史伟人的思想遗产中汲取丰富的营养,传达给社会公众,从而更好地担当起人类和平进步与发展的社会责任。因此,我深信,在本次国际学术会议的带动下,今后中伊

两国之间的经济文化交流,云南大学和伊朗高校之间的学术和教育交流活动,必将得到进一步的加强。

预祝大会圆满成功,祝各位专家学者身体健康、生活愉快!谢谢大家。

2004年3月8日

目 录

开幕式致辞(代序).....	高发元(1)
----------------	--------

◎讲话、致辞与贺信◎

中国与伊朗关系

——在首届赛典赤研究国际会议上的发言

.....	杨福昌(1)
-------	--------

在首届赛典赤研究国际会议开幕式上的讲话

.....	丹珠昂奔(3)
-------	---------

伊朗伊斯兰共和国驻华大使的致辞

.....	费雷敦·韦尔迪内贾德(5)
-------	---------------

伊朗文化与伊斯兰联络组织主席给大会的贺信

.....	马哈茂德·穆罕默迪·阿拉基(7)
-------	------------------

中央民族大学林松教授的贺信..... (9)

◎会议综述◎

赛典赤·赡思丁:中伊关系史上的一座丰碑

——首届赛典赤研究国际会议综述	姚继德(10)
-----------------------	---------

◎赛典赤功绩与思想研究◎

杰出伟人赛典赤·赡思丁述评

.....	穆·拉罕米扬撰 姚继德译(23)
-------	------------------

伊朗、中国和伊斯兰世界都需要重新认识赛典赤·赡思丁

.....	列扎·穆拉扎德撰 白志所译(26)
-------	-------------------

论赛典赤·赡思丁的历史人格

——他在蒙古帝国的地位和伊斯兰教在华传播中的作用

- 穆·伊玛米撰 马永红译(37)
- 赛典赤·赡思丁治滇生平一瞥
- Ch.R. 苏图德撰 白志所译(52)
- 赛典赤治滇的历史功绩 马兴东(57)
- 赛典赤民族政策的历史贡献与现代启示 纳 麒(64)
- 从赛典赤对云南的治策看蒙元的民族统治政策 方 铁(72)
- 赛典赤·赡思丁主滇时的民族政策及其实践 纳文汇(84)

◎赛典赤与伊斯兰教研究◎

- 赛典赤·赡思丁对中国伊斯兰教传播的巨大贡献
- 列扎·穆拉扎德撰 白志所译(95)
- 赛典赤·赡思丁:中国穆斯林爱国爱教的典范
- 杨经德(107)
- 论赛典赤的宗教共存观及其在开发云南中的作用
- 阿里·巴哈基撰 姚继德 来志勤译(120)
- 波斯与云南回族的万有单一论哲学
- 松本耿郎撰 姚继德译(142)
- 论马联元的《性理微言》及其万有单一论哲学
- 松本耿郎撰 姚继德译(152)

◎赛典赤家世研究◎

- 伊朗的赛典赤·赡思丁后裔 麦莱央·穆伊孜(164)
- 赛典赤·赡思丁波斯身世考略 纳为信(186)
- 所非尔入宋与赛典赤归元考略
- 谱牒与史志记载的比较研究 李清升(202)
- 论赛典赤归元的原因(摘要)
- 麦莱央·穆伊孜撰 姚继德译(216)
- 孤本《咸阳家乘》(大理马姓家谱)研究 马颖生(217)
- 西方学者论赛典赤·赡思丁
- 艾敏慧撰 姚继德 董艳译(228)

咸阳王陵七百年·····	纳国昌(245)
--------------	----------

◎赛典赤与云南关系研究◎

赛典赤开发云南的杰出贡献与波斯文化在中国的影响

·····	林 松(254)
云南回族与波斯文化·····	姚继德(267)
赛典赤·赡思丁与云南文明·····	王子华(282)
赛典赤子孙与伊斯兰教在云南的传播·····	马 经(296)
波斯文化与云南穆斯林·····	马超群 姚继德(306)

◎中国 - 伊朗文化交流研究◎

蒙元时期从波斯传到中国的自然科学·····	宋 岷(319)
赛典赤时代中国的波斯语····· M.J. 亚哈基撰 姚继德译	(324)
试析波斯语对云南回族穆斯林语言的影响·····	马利章(333)
波斯伊斯兰文明对中国伊斯兰文明的贡献	
及其深远影响·····	马 平(342)
丝绸之路与中伊文化交流·····	王 锋(349)
丝绸之路与伊朗和中国的现代文化交流	
····· 阿德勒·汉尼撰 白志所译	(361)
1971 年中国 - 伊朗建交的动因和影响·····	肖 宪(369)
中伊关系的深度分析·····	冀开运(385)

◎其他相关研究◎

明初云南的畏兀儿人及其穆斯林后裔

····· 迈克尔·C. 布鲁斯撰 姚继德译	(396)
基督教对中国穆斯林的宣教	
——文化帝国主义与伊斯兰的觉醒	
····· 松本真澄撰 姚继德 马寿荣译	(404)

后记·····	(417)
---------	-------

Contents

Preface	<i>Gao Fayuan</i> (1)
Speech on the Opening Ceremony by the Former Vice Minister of Foreign Affairs of China	<i>Yang Fuchang</i> (1)
Speech on the Opening Ceremony by Governor – Assistant of Yunnan Province	<i>Dan Zhuangben</i> (3)
Speech on the Opening Ceremony by Ambassador of IRI in China	<i>Fereydoun Verdinejad</i> (5)
Congratulatory Letter from the Chairman of Organization of Culture & Islamic Relations of IRI	(7)
Congratulatory Letter from Professor Lin Song of Central University for Nationalities in Beijing	(9)
A Comprehensive Account of the 1st International Symposium on Sayyid Ajall Omer Shams al – Din	<i>Yao Jide</i> (10)
A Review of the Outstanding Feature of Sayyid Ajall Omer Shams al – Din	<i>Mohammad Rahiminan/ translated by Yao Jide</i> (23)
Sayyid Ajall Omer Shams al – Din: A Man should to be re – recognized by China, Iran and IslamicWorld	<i>Reza Murazadeh/ translated by Bai Zhisuo</i> (26)
Historical Personality of Sayyid Ajall Omer Shams al – Din: His Place in Mongol Empire and His Role in Introducing Islam in China	<i>Muhammad Imami / translated by Ma Yonghong</i> (37)
A Glance Over Sayyid Ajall Omer Shams al – Din’s Life in Governing Yunnan	

- *Gh . R . Sotoudeh / translated by Bai Zhisuo* (52)
- Sayyid Ajall's Historical Contribution of Governorship to Yunnan
- *Ma Xingdong* (57)
- Sayyid Ajall's Historical Contribution and Modern Inspiration
- of His Nationalities' Policies *Na Qi* (64)
- Look into Nationalities' Policy of Mongol – Yuan through
- Sayyid Ajall's Governing Yunnan *Fang Tie* (72)
- Sayyid Ajall's Nationalities' Policies and Practice
- during His Governing Yunnan *Na Wenhui* (84)
- The Great Contribution of Sayyid Ajall Omer Shams al – Din of
- Spread Islam in China
- *Reza Murazadeh / translated by Bai Zhisuo* (95)
- Sayyid Ajall Omer Shams al – Din: A Model of Patriot and Piety
- to Islam among Chinese Muslims *Yang Jingde* (107)
- Religious Co – Existence in Sayyid Ajall's Opinion and His Role
- in Yunnan Development
- *Ali Bagheri / translated by Yao Jide & Lai Zhiqin* (120)
- Sino – Muslim Philosophy of Unity of Being and Yunnan Province
- *Akiro Matsumoto / translated by Yao Jide* (142)
- On Ma Lianyuan's Sharh Lat'if and His Theory of Unity
- of Being *Akiro Matsumoto/ translated by Yao Jide* (152)
- Sayyid Ajall Shams al – Din's Grandsons in Iran
- *Maryam Moazzi/ translated by Yao Jide* (164)
- The Textual Research on Persian Identity of Sayyid Ajall Omer
- Shams al – Din *Na Weixin* (186)
- Sofer Coming into Song Dynasty & Sayyid Ajall Omer Shams
- al – Din Obeying to Yuan Dynasty *Li Qingsheng* (202)
- Sayyid Ajall's Reasons for Serving the Mongol Invader

.....	<i>Maryam Moazzi / translated by Yao Jide</i>	(216)
A Study to the Unique Copy of Sayyid Ajall's Family Tree		
in Dali	<i>Ma Yingsheng</i>	(217)
Western Scholarship on Sayyid Ajall Omer Shams al – Din		
.....		
<i>J. M. Armijo – Hussein/ translated by Yao Jide & Dong Yan</i>		(228)
An Introduction to Sayyid Ajall Omer Shams al – Din's Mausoleum		
.....	<i>Na Guochang</i>	(245)
Sayyid Ajall's Contributions in Developing Yunnan and the Persian		
Culture's Influence to Islam in China	<i>Lin Song</i>	(254)
On Interrelations between Yunnan Muslims and Persian Culture		
.....	<i>Yao Jide</i>	(267)
Sayyid Ajall Omer Shams al – Din and Civilization of Yunnan		
.....	<i>Wang Zihua</i>	(282)
Sayyid Ajall's Family and the Spread of Islam in Yunnan		
.....	<i>Ma Jing</i>	(296)
Persian Culture and Muslims in Yunnan		
.....	<i>Ma Chaoqun & Yao Jide</i>	(306)
Persian Sciences and Technology in China during		
Mongol – Yuan Dynasty	<i>Song Xian</i>	(319)
Persian in Sayyid Ajall Omer Shams al – Din's Era in China		
.....	<i>M. J. Yahagi / translated by Yao Jide</i>	(324)
A Study to the Influence of Persian to Yunnanese		
Muslim's Language	<i>Ma Lizhang</i>	(333)
On the Influence and Contribution of Persian Islamic Civilization		
to Islam in China	<i>Ma Ping</i>	(342)
The Silk Road and Sino – Iranian Culture Exchange		
.....	<i>Wang Feng</i>	(349)

The Silk Road and Sino – Iranian Culture Exchanges since Modern Time	<i>Adel Khani / translated by Bai Zhisuo</i> (361)
The Dynamic and Effect of Establishing Diplomatic Relation between China and Iran in 1971	<i>Xiao Xian</i> (369)
A Comprehensive Analysis to Modern Sino – Iranian Relations	<i>Ji Kaiyuan</i> (385)
Uyghurs in Early Ming Dynasty Yunnan and their Muslim Descendants ...	<i>Michael C. Brose/ translated by Yao Jide</i> (396)
Evangelizing Muslims in China: Cultural Imperialism versus Islamic Awakening	<i>Masumi Matsomoto / translated by Yao Jide & Ma Shourong</i> (404)
Postscript	(417)

中国与伊朗关系

——在首届赛典赤研究国际会议上的发言

杨福昌^①

主席先生：

我很高兴出席“首届赛典赤研究国际学术会议”，感谢云南大学国际关系学院的邀请。

中伊是友好国家，两国都具有悠久的历史 and 灿烂的文化，两国人民之间的友谊源远流长，古丝绸之路是中伊两国人民友好交往的真实见证。公元13世纪，波斯人赛典赤不远万里来到中国，并在元朝的中央和云南省出任高级公职，这是中伊历史上友好交往的一段佳话，既有政治上的意义，也有文明上的交流。

伊朗是西亚地区的重要国家，对维护地区和平与稳定发挥着重要作用。中伊同属发展中国家，中国很重视发展同伊朗的友好合作关系。1971年中伊建交以来，特别是伊朗伊斯兰共和国成立后，两国的传统友谊有了新的发展，双方在各领域的友好合作关系不断得到深化，两国高层交往频繁。我曾有幸参与接待了哈梅内伊和拉夫桑贾尼两位总统访华，并陪同中国的杨尚昆主席和李鹏总理出访伊朗，见证了两国关系的发展。2000年和2002年，哈塔米总统和江泽民主席成功实现了互访，为新世纪中伊关系的进一步发展奠定了坚实基础。当前国际形势正经历着深刻变化，加强

^① 作者为中国外交部原副部长，北京外交学院原院长，现任中国中东学会会长暨中国国际关系学会会长。

两国友好关系,符合双方的共同利益,也有利于地区的和平与发展。

近年来,中伊经贸关系发展较快,双方合作领域不断扩大,双边贸易额逐年攀升。2002 年双边贸易额突破 37 亿美元,2003 年超过 56 亿美元,增幅达到 51%,创历史新高。伊朗已经成为中国在中东、海湾地区主要的贸易伙伴之一。同时,两国在能源、通讯、交通、造船等许多领域的合作进展顺利,特别是中方承建的德黑兰地铁项目已经产生了良好的经济、社会效益,成为两国经贸合作的一个典范。中伊经贸互补性强,合作潜力巨大,前景广阔。进一步发展两国经贸关系,符合两国和两国人民的共同利益。

文化关系是两国关系中的重要组成部分。中伊两国都拥有博大精深的古代文明,是文化底蕴深厚的国家。当西方有学者提出“文明冲突论”观点,并把某些国际上的冲突归纳入这一冲突范畴时,哈塔米总统提出了文明对话的主张,中国官方和学术界人士对此均十分赞赏。我们认为,不同文明间应该交流、借鉴、互相促进,而不应置于“冲突”的概念中。中伊两国在这方面作出了榜样,两国建交 30 多年来,双方在文化、教育、卫生、体育、艺术等领域的友好交流与合作,成效显著。这种交流对促进两国关系持续、健康、稳定发展起了积极推动作用。

最后,我祝此次学术会议取得圆满成功。

谢谢大家。

2004 年 3 月 8 日

在首届赛典赤研究国际会议开幕式上的讲话

丹珠昂奔^①

尊敬的伊朗伊斯兰共和国驻华大使费雷敦·韦尔迪内贾德博士，各位来宾，女士们、先生们、朋友们：

早上好！值此首届赛典赤研究国际会议开幕之际，我谨代表云南省人民政府，对出席本次国际学术会议的各位来宾表示热烈的欢迎！

云南省是中国一个多民族的边疆省份，是中国联系南亚、东南亚地区的重要门户。云南省与缅甸、老挝和越南接壤，与印度、孟加拉国、泰国、柬埔寨等国家相邻，在中国－东盟自由贸易区建设中具有重要的战略地位。在中国实行改革开放以来的二十余年间，云南省的社会经济有了很大的进步。目前，我们正在党的十六大精神的指引下，在平等、团结、进步和共同繁荣的基础上，加快实现云南各族人民生活的小康。

赛典赤·赡思丁是中国元朝回回穆斯林中一位杰出的政治改革家，他是中亚波斯人。他于元朝至元十一年（公元1274年）出任第一任云南行省平章政事（省长），治滇六年，政绩卓著。其主要功绩有：创建云南行省，施惠政，建儒学，设驿传，立屯田，教播种，兴水利，省徭役，薄税赋，招散亡，恤鳏寡，靖边患，讲团结，有力地维护了中国西南边疆的稳定与统一，成为古代正确解决民族问题的成功典范。赛典赤治理云南期间也促进了云南回族与伊斯兰教的

^① 作者为云南省人民政府省长助理、教授。